



甜美的來生

sweet hereafter

吉本芭娜娜

陳寶蓮／譯

吉本文學中最深沉的生命省思，
一首擁抱生之喜悅的謳歌！

獻給所有經歷日本311大地震事件的人們
無論是已經不在人世間的，或者是生存下來的人們，
衷心期盼「生命的光輝，在殘酷平等的世界中漸漸展露出光芒」。

甜美的來生

sweet hereafter

吉本芭娜娜 陳寶蓮／譯

藍小說 825

甜美的來生

作者——吉本芭娜娜

譯者——陳寶蓮

審稿——陳蕙慧

主編——嘉世強

編輯——黃熾羽

美術設計——蔡南昇

執行企劃——林貞嫻

校對——陳寶蓮、黃沛潔

董事長——孫思照

發行人——孫思照

總經理——莫昭平

總編輯——陳蕙慧

出版者——時報文化出版企業股份有限公司

10803台北市和平西路3段240號3樓

發行專線——(02) 2306-6842

讀者服務專線——0800-231-705・(02) 2304-7103

讀者服務傳真——(02) 2304-6858

郵撥——19344724 時報文化出版公司

信箱——台北郵政 79~99 信箱

時報悅讀網——<http://www.readingtimes.com.tw>

電子郵件信箱——liter@readingtimes.com.tw

法律顧問——理律法律事務所 陳長文律師、李念祖律師

印刷——盈昌印刷有限公司

初版一刷——2013年1月11日

初版二刷——2013年2月1日

定價——新台幣 250 元



◎行政院新聞局局版北市業字第八〇號

版權所有 翻印必究

(缺頁或破損的書，請寄回更換)

國家圖書館出版品預行編目資料

甜美的來生 / 吉本芭娜娜著；陳寶蓮譯。-- 初版。-- 臺北市：時報文化，2013.1

面：公分。-- (藍小說：825)

ISBN 978-957-13-5704-1 (精裝)

861.57

101025765

SWEET HEREAFTER by Banana YOSHIMOTO

Copyright © 2011 by Banana Yoshimoto

Japanese original edition published by Gentosha Inc.

Traditional Chinese translation rights arranged with Banana Yoshimoto through ZIPANGO, S.L.

All rights reserved

ISBN 978-957-13-5704-1

Printed in Taiwan

甜美的來生

sweet hereafter

吉本芭娜娜

陳寶蓮／譯

愛人啲

我懇求天父，

「天父，請換予我新的名字！」

因為，現在使用的名字，塗滿了
恐怖、悖德、膽怯，還有屈辱。

Lover， Lover， Lover， Lover， Lover

愛人啲，心愛的人啲，請回到我身邊。

Lover， Lover， Lover， Lover， Lover

愛人啲，心愛的人啲，請回到我身邊。

祂說：「我把你關在肉體中，

當作一個試煉，

你可以使用它，或者，當作武器，

讓女人微笑。」

Lover · Lover · Lover · Lover · Lover

愛人啲，心愛的人啲，請回到我身邊。

Lover · Lover · Lover · Lover · Lover

愛人啲，心愛的人啲，請回到我身邊。

「那麼，請從頭來過！」我吶喊，

「請再一次從頭來過，

這回，請給我美麗的容顏，

給我安定的靈魂。」

Lover， Lover， Lover， Lover， Lover

愛人喲，心愛的人喲，請回到我身邊。

Lover， Lover， Lover， Lover， Lover

愛人喲，心愛的人喲，請回到我身邊。

祂說：「我沒有不理睬你，

我沒有拋棄你，

建造寺廟的是你，

隱藏我臉的是你。」

Lover, Lover, Lover, Lover, Lover

愛人啲，心愛的人啲，請回到我身邊。

Lover, Lover, Lover, Lover, Lover

愛人啲，心愛的人啲，請回到我身邊。

能夠回到我身邊，在幸福的時候

能夠回來，在悲嘆欲絕的時候

也能夠回到我身邊，在堅定不移的信仰中

也能夠回來，即使不相信。

Lover, Lover, Lover, Lover, Lover

愛人啲，心愛的人啲，請回到我身邊。

Lover, Lover, Lover, Lover, Lover

愛人啲，心愛的人啲，請回到我身邊。

這首歌的靈魂，

純粹、自由地升起，

但願它能成為你們的盾牌，

成為你們抗敵護身的盾牌。

Lover, Lover, Lover, Lover, Lover

愛人啲，心愛的人啲，請回到我身邊。

Lover, Lover, Lover, Lover, Lover
愛人啲，心愛的人啲，請回到我身邊。

Lover, Lover, Lover, Lover, Lover
愛人啲，心愛的人啲，請回到我身邊。

Lover, Lover, Lover, Lover, Lover
愛人啲，心愛的人啲，請回到我身邊。

(〈Lover, Lover, Lover〉出自 Leonard Cohen《Songs From The Road》)

看到鐵條插入我的肚子時，心想，啊！這下再想甚麼也無濟於事了，我已經死了。

然後，很奇怪地介意起那根鐵條有點生鏽。同時本能地感到，這個反應太奇怪，畢竟在那種狀況下，鐵條是生鏽還是發亮，都沒有太大關係。

可是，生理上還是感到不對勁，強烈覺得「哇！這東西是生鏽的，慘了！」

我記得這一段，感覺時間過得特別慢。

當時，我二十八歲，以為人生將永遠持續下去，但是那幅懾人的景象，把存於一切事物基本的「死亡一直在那裡」的事實，狠狠攤在我眼前。怎

麼，不就近在那裡嗎？

即使拔掉了鐵條，也無法拔掉那種強烈的感覺。

那是我和京都、東京兩地相戀的洋一，開車返回他在上賀茂的住宅工作室途中發生的車禍。

是在夏天結束，從鞍馬溫泉歸來的路上。泡了溫泉很熱，想要涼快一點，於是繞道寧靜、陰涼、綠意盎然的貴船。鴨川河畔開闊的美麗景色，近在眼前。

洋一這輩子最尊敬也最喜歡的人，是加拿大的創作歌手李歐納·柯恩（Leonard Cohen），當時，車上也縈繞著他現場演唱的低沉磁性嗓音。歌名是〈Lover, Lover, Lover〉。

那對我們來說，是很平常的情景，是平常到每天都有的情景。

我們之間一直存有空間。一個豐富、廣闊、充滿餘裕的舒適場域。不可

思議到讓人好奇，為什麼現世的男人和女人之間能夠培育出這麼好的空間？那是我們不著急，一點一點磨合、細心輕柔培養出來的。像舒芙蕾，像麵包酵母。

緊接著，我們閃避不及一輛司機打瞌睡、突然從對向車道衝過來的車子，我們的車子翻落河邊。

我的頭受到撞擊，鮮血滲入眼中，視野一片赤紅，鐵條刺進肚子。是他為了創作而堆在車中的鐵條……

當時我想到的是，洋一不要緊吧？我們都死了嗎？車上堆放鐵條果然不好。

我最後想的事情既不美麗也不無謂，只是一種實在的心情。

耳中依然響著李歐納·柯恩的低沉美聲。我只是本能地、安靜地趕忙祈

禱。

「事已至此，也沒辦法。即使我已經死了，也請保佑洋一平安無事。如果我還剩下一點生命殘屑，請全部移轉給他。我用這個生命、這個眼睛，看過許多東西，看過美麗的風景和許多動人的瞬間。我一直在屋簷下安眠，有慈祥的爸媽照顧，每天快樂地笑、暢快地吃，身體也一直保有足以打拚的健康。我很感恩。所以，請讓洋一活下去！」

或許，我那絲毫沒有「只想自己得救」的心意，不但有很長的一段時間救了我的心，結果而言，也救了我的命。

我只是像他父母那樣希望他活下來。

我忘不了那種心情的柔光般感觸。



雖然這是常見的說法，但在那之後，我真的短暫處在一個雪白光亮包圍的美麗世界裡。

一種舉手投足都會閃閃發光、茫茫然感覺很舒服、隨時想輕輕哼唱歌曲的愉悅狀態。

這愉悅的感覺有半年那麼久，實際上可能只是一瞬間到幾天。

我還記得，在那個時空裡，已經死去的愛犬片刻不離地陪在我身邊。

能夠把臉埋在牠那溫暖的毛皮裡，感覺好幸福。

啊，我果然死了，可是擁有這份溫暖的守護，我很高興此刻身在這裡。

天空那麼美麗，不就好了嗎？別再多想了。

我只想躺著，閉上眼睛，用力吸聞愛犬的味道。那是比任何麻藥任何美酒都要清香甜美的味道。我想珍惜每一刻，讓這情景永遠持續下去。牠粉紅色的皮膚、溫熱鬆軟的感觸。牠在這裡活著。太好了，我深深放心。

所以，狗死的時候，不能那樣悲傷，否則，悲傷的色彩會沁入這裡的天空和空氣。我實際感受到，也這麼想。只要抱著「很高興能夠共有一段時間、一起散步，真的好棒」的心情就好。

洋一不為我的死而悲傷，很好。爸媽也一樣，很好。我心裡雖然這樣想，但那個感覺並不確切如生，而是很奇妙的美麗、清澈又微帶朦朧。

那個世界的天空一直呈現像是極光、有如彩虹般的奇異色彩。

一切都如朝霞和晚霞，靜靜燃燒生命的光彩。輕柔的和風吹過，樹木搖曳，不知是什麼的晶亮東西像絨毛在風中飛舞般，飄散四周。姿態像萬花筒，變化萬端，一直都看不膩，好美。

就在那時，已經過世的爺爺突然來接我。

看見爺爺騎著摩托車，從山腳延伸過來的直路駛來，我以為在做夢。怎麼可能？還能再見到最愛的爺爺。